



Z. BASIĆ/PIXSELL

Europski će nakladnici svojim čitateljima predstaviti četiri djela Miljenka Jergovića

300 TISUĆA EURA ZA PRIJEVODE
EUROPSKE KNJIŽEVNOSTI NA HRVATSKI

Najuspješnija godina za prijevode

ZAGREB ■ Sedam hrvatskih nakladnika ove će godine iz programa Europske unije »Kultura 2007.-2013.« dobiti gotovo 300 tisuća eura bespovratnih sredstava za prijevode europske književnosti na hrvatski, a iz istoga su programa dodijeljena sredstva za prijevod 11 djela suvremene hrvatske književnosti na europske jezike, izvijestilo je danas Ministarstvo kulture. Potpore su ove godine dodijeljene nakladničkim kućama Fraktura, Disput, OceanMore, Sandorf, Fibra, Vuković&Runjić i Ljevak za prijevod ukupno 51 naslova. Odabrani projekti, ističu iz Ministarstva, »i ove godine svjedoče o kvaliteti rada i vrhunskim prijevodima koje nam donose hrvatski nakladnici«.

Mnoštvo prijevoda

Na hrvatski će tako tijekom sljedeće dvije godine, uz ostala, biti prevedena djela Petera Nadasa, Mathiasa Enarda, Raymonda Queneaua, Roberta Bolana, Amelie Nothomb ali i majstora stripa Jeana Girauda Moebiusa i Alana Mooera.

Europski će nakladnici pak svojim čitateljima predstaviti četiri djela Miljenka Jergovića, od kojih se dva prevode na bugarski (»Dvori od oraha« i »Mama Leone«), a dva na španjolski (»Ruta Tannenbaum« i »Volga, Volga«). Na bugarski će se prevesti i »Baba Jaga je snijela jaje« Dubravke Ugrešić te »Božanska dječica« Tatjane Gromače.

Na talijanski će biti preveden »Unterstadt« Ivane Šojatkući i »Uvod u drugi život« Mirka Kovača, na makedonski »Dabogda te majka rodila« Vedrane Rudan i »Rulet« Lade Žigo, a na engleski jezik »Adio kauboju« Olje Savičević Ivančević.

U sklopu programa Kultura 2007.-2013. ove su godine najveći iznosi osigurani za mađarske i bugarske te potom hrvatske i slovenske izdavačke kuće.

Deset djela po nakladniku

Sedam hrvatskih nakladnika dobilo je ukupno 267.268,19 eura, što je dosad najveća ostvarena potpora hrvatskim nakladnicima za prijevode europskih djela. Za usporedbu, u prvom su godini ostvarili tek nešto više od dvije tisuće eura, nakon čega je potpora postupno rasla.

Iz Hrvatske je u ovoj, posljednjoj godini programa Kultura 2007.-2013., prijavljeno ukupno 35 projekata književnih prijevoda, što je ujedno i najveći broj ovogodišnjih prijava. Jedan nakladnik može po projektu prijaviti najviše deset djela za prijevod i dobiti najmanje 2.000 odnosno najviše 60.000 eura za prijevod. Isti broj prijavljenih projekata imala je Italija, dok je Srbija imala 34, a Bugarska 27 prijavljenih projekata.



D. JARAMAZ/PIXSELL

Hrvatski izdavači su iznimno zadovoljni sredstvima dobivenim iz EU